

# STELLA D'ITALIA



## SADRŽAJ



- Luciano Pavarotti
- 13. Smotra nacionalnih manjina
- Posjeta iz Kutine
- Trento
- Feliks Orlando
- Veronika Milanovi
- Boži no druženje
- Damir Poturovi
- Umberto Ecc

Naše aktivnosti održavamo u prostorijama

Kluba nacionalnih manjina Grada Banja Luka  
svake subote od 18.00 do 20.00 asova

Kontakt telefoni:

Radmila Mari i : 00387 65 568-687

Anita Hali : 00387 65 399-937

Rinaldo Kastanja: 00387 65 980-536

Klub nacionalnih manjina Banja Luka:

Cara Lazara 22

tel/fax: +387 51 461-068

elektronske adrese:

udruzenje.italijana.bl@gmail.com

maricicradmila@gmail.com

web stranice:

[www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani](http://www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani)

facebook: Udruženje Italijana

Udruženje Italijana Banja Luka,

Priprema: Radmila Mari i

Tekst : Ljiljana Radošević, Mirjana Čumišić, Bojana Knežević, Anita Hali

Prevod: Vera Ševar Klepić

Lektorisala: Helena Kelečić

# Luciano Pavarotti



Londonu i Njujorku.

Zanimljivo je da je u toku svjetskog fudbalskog prvenstva 1990. godine, sa José Carrerasom i Plácidom Domingom formirao pjevački trio "Tri tenora".

Pokazao se i kao sjajan režiser, svoj debi Pavarotti je imao 1988. u venecijanskoj operi (La Favorite od Gaetano Donizetti).

1998. proglašen je UN-ovim Ambasadorom mira, koristeći svoj status da podigne svijest oko tema kao što su AIDS, dječja prava, urbani slamovi i siromaštvo. Sakupio je jako mnogo novca u humanitarne svrhe i tako zaradio UN-ovu Nanssen medalju koja se svake godine daje osobama ili grupama koje pomažu izbjeglice.

Umro je od raka gušterače, 6. septembra 2007. godine, u Modeni.

Ovo su činjenice koje govore kakav je život živio. Ali, kako smo ga mi doživljavali, to svako od nas može da kaže, dok sluša njegovu muziku. Postoji li osoba koja ne zna pjesmu „O, sole mio“?

Kad slušate Pavarottija zavolite klasičnu muziku, njegov glas vam priča priču, te prelaze, promjene visina, od tišeg ka glasnijem i obrnuto... u pozadini muzika, koja je nenapadna, koja tako savršeno prati njegov božanstveni glas, pauze koje napravi i nastavi i dalje da vam oduzima dah.

**Luciano Pavarotti** (Modena, Italija, 12. oktobar 1935 - Modena, 6. septembar 2007.) bio je italijanski tenor. Pored José Carrerasa i Plácida Dominga, pripadao je uvenoj pjevačkoj trojci: "Tri tenora".

Poticao je iz muzičke porodice. Zanimljivo je da se, prije nego što se počeo baviti muzikom, bavio pedagogijom i želio je biti učitelj. To je i radio pune dvije godine na Scuola delle Magistrale. No, 1956. godine odlučuje postati pjevač i počinje uzimati časove pjevanja kod Arrigo Pola u Modeni, a kasnije i kod Ettore Campogalliani u Mantui.

Prvi put je nastupao 1961. u Reggio nell'Emilia i pobijedio na internacionalnim muzičkim takmičenjima. Prvi javni nastup van Italije je imao u Beogradu. Na to slijede pozivi različitih italijanskih, holandskih (Amsterdam) kao i drugih operskih kuća (Beč, Cirihi). 1966. godine, prvi je put nastupio u milanskoj Skali. Slijede angažmani u Barseloni, Parizu,



## 13. SMOTRA NACIONALNIH MANJINA

Dana 24. septembra 2016. godine, održana je smotra nacionalnih manjina. Na smotri su pored nas u estvovali i Ma ari, Slovenci, Makedonci, Jevreji, Slovaci, esi, Ukrajinci, Crnogorci, Poljaci...

To je bio jedan nevjerovatan događaj, koji bi bilo šteta propustiti. To šarenilo zastava nacionalnih manjina, taj trud koji su uložili da bi na svojim štandovima predstavili ono nešto što opisuje njihovu zemlju, nešto što se izdvaja i daje razlog da se zaljubite u tu zemlju, u taj narod, je nevjerovatno.

Na našem štandu se, pored raznih slanah i slatkih delicija, nalazilo i neizostavno grožđe, koje nam daje dašak Toskane, pokrajine na koju vjerujem niko ne može da ostane ravnodušan. Naše drage Italijanke, koje su stajale za štandom bile su obučene u nošnju sa motivima, koja potječe sa Sicilije.

A kad pogledate na pozornicu vidite djecu, omladinu i odrasle, koji se trude da sa entuzijazmom predstave svoju zemlju, da pokažu bogatstvo svoje kulture.

Ovo je bilo veče muzike, pjesme i plesa. Pogledate ih, vidite da imaju tremu, da vjeruju da se od njih puno očekuje, ali zrači takvom energijom, koja ostavlja bez teksta. Energija, kao kad gledate poznate umjetnike pred nekim njihovim velikim nastupom.



Ove godine nas je na smotri predstavljala naša mlada Mia Kostić sa svojom hip-hop tancem. Iako ima samo 12 godina, vidi se da je profesionalac i da je uživala u ovom nastupu. Mia Kostić je Italijanka, porodica Postaj iz pokrajine Trento. Umjetnikim plesom se bavi 5 godina, državni prvak i ove godine u estvuje i na svjetskom prvenstvu.

Druženje i povezivanje kulture, preplitanja raznih jezika, to veče Evropa je bila zajedno na jednom mjestu. I kad prisustvujete jednom ovakvom događaju, možete da vidite koliko smo bogati, onoliko koliko smo različiti, na jednom mjestu funkcionišu skladno ljudi različitih uvjerenja, ljudi koji govore različite jezike, koji dolaze iz različitih krajeva i možemo tako u nedogled da nabrajamo.

Ovdje ćemo pomenuti jedan grad, koji se nalazi u BiH, a koji je primjer svega navedenog i koga nazivaju "Evropom u malom". A to je naravno Prnjavor.

U Prnjavoru se tako je održala smotra nacionalnih manjina, gdje se moglo uživati u šarenilu boja.

Dva događaja, koja se ne zaboravljaju i koja podsjećaju kako smo svi mi jedan veliki cvijet sa laticama raznih boja, kako smo savršeni samo kad smo zajedno na jednom mjestu...



## LA RAPPRESENTAZIONE DELLE MINORANZE NAZIONALI



La rappresentazione delle minoranze nazionali è stata svolta a Banja Luka il 24 settembre 2016. Oltre alla nostra Associazione alla rappresentazione hanno partecipato anche ungheresi, sloveni, macedoni, ebrei, slovacchi, cechi, ucraini, montenegrini...

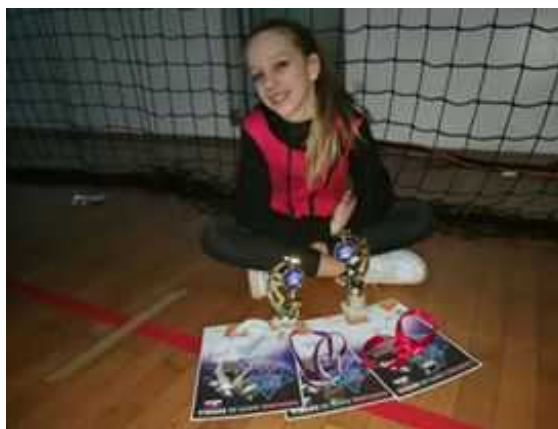
È stato un evento splendido che sarebbe un peccato non vedere. È incredibile quanto lavoro è stato fatto da parte di ogni gruppo di minoranze nazionali che nelle loro cabine hanno rappresentato la propria provenienza e tutte le loro caratteristiche.

Nella nostra cabina, oltre ai deliziosi cibi salati e dolci, abbiamo avuto anche l'uva che ci fa subito pensare a Toscana – la regione che è impossibile non amare. Le nostre care signore italiane sono state vestite nei abiti tradizionali con i motivi che simboleggiano la Sicilia.

Sul palcoscenico ci hanno sorpreso i bambini, i giovani e gli adulti che con tanto amore hanno rappresentato il loro paese di provenienza.



Quest'anno ci ha rappresentato piccola Mia Kostic. Lei anche se ha solo 12 anni ci ha stupito tutti con la sua hip-hop danza.



Quella sera tutta l'Europa è stata in un posto comunicando e collegando tutte le culture e tutte le lingue diverse. Quando abbiamo l'opportunità di visitare una serata come questa capiamo la bellezza della diversità. Tutte quelle persone con diverse culture, diverse religioni, diverse lingue ma tutti in armonia.

Vorrei qui nominare anche una città nella Bosnia ed Erzegovina che molti chiamano "L'Europa in piccolo". Questa città è Prnjavor.

A Prnjavor è stata realizzata un'altra rappresentazione delle minoranze nazionali.

Queste sono le manifestazioni che non si dimenticano e che ci mostrano la bellezza della multiculturalità.

## POSJETA ZAJEDNICE ITALIJANA IZ KUTINE



U dane vikenda, 8-9. oktobra 2016. godine, bilo nam je zadovoljstvo ugostiti članove Zajednice Talijana Dante Moslavina iz Kutine. Po dolasku u Banjaluku naši gosti su obišli znamenitosti grada, a večer smo proveli u prostorijama Udruženja Italijana Banjaluka.



Bilo je to prijatno druženje uz večeru, piće i muziku i ples, do kasnih večernjih sati.



Slijedeći dan nastavljen je obilazak grada i preostalih znamenitosti. Potom je organizovana posjeta samostanu trapista „Marija Zvijezda“, gdje su se mogle utvrditi mnoge zanimljivosti o radu i značajki ovog reda za razvoj Banjaluke. Trapisti proizvode poznati sir TRAPIST, čiji se recept prenosi usmeno, a original je zapisan u francuskom samostanu Port Disali. Tako su naši gosti imali priliku da iz Banjaluke ponesu taj prepoznatljivi suvenir, što su neki i učinili.

Mirjana Čumiš

## LA VISITA DELLA COMUNITA' DEGLI ITALIANI DI KUTINA



Abbiamo avuto il grande piacere di ospitare la "Comunità degli Italiani Dante Moslavia" di Kutina. Questa visita è accaduta dall'8 al 9 ottobre 2016. Quando sono arrivati a Banja Luka, i nostri ospiti hanno fatto un piccolo giro della città e dopo abbiamo cenato nell'Associazione. Abbiamo passato una bellissima serata accompagnati dalla musica e ballo fino a tarda notte.

Il giorno dopo abbiamo continuato la visita della città. Dopo abbiamo visitato anche il monastero "Marija Zvijezda" dove abbiamo sentito molte curiosità sull'importanza del monastero per lo sviluppo della città. Questo monastero fa il formaggio famoso la cui ricetta si trasmette in forma orale ed è scritta solo nel monastero francese "Port Disali". Alcuni dei nostri ospiti hanno anche portato a casa il formaggio come souvenir.



Mirjana umiši





## **Il sorriso, al giorni d'oggi, e' davvero l'unica salvezza. Osmijeh je, u današnje vrijeme, zaista jedini spas.**

8. listopada 2016. Zajednica Talijana Dante Moslavina realizirala je svoje malo studijsko putovanje te tom prilikom otputovala kako bi posjetila banjalu ke Talijane. Ja nažalost nisam mogla prisustvovati, no nakon što sam vidjela fotografije te ula dojmove naših članova, ne mogu se ne osvrnuti. Svi sretni i zadovoljni zbog onoga što su doživjeli, puni dobrih riječi i te zahvalni na gostoprimstvu koje ih je tamo dočekalo.

Krenuli su ujutro 8. listopada, a u Banja Luku su stigli oko popodneva te su tamo dočekani od strane predsjednice Talijanskog Udruženja gospođe Radmile Marić.



U nastavku su posjetili grad, najvažnije spomenike, centar te ostala zanimljiva mjesta. Večer su proveli u Udruženju, večeraju i, pričaju i te pjevaju i u odličnom talijanskom društvu. U nedjelju, nakon doručka uputili su se posjetiti Samostan „Marija Zvijezda“, a poslijepodne su se zaputili natrag za Kutinu.

Od sto slika izabrala sam baš ovu, jer sam sam ju vidjela pomislih: Osmijeh je, u današnje vrijeme, zaista jedini spas. Impresioniraju me ljudi koji imaju volju putovati, ljudi koji od 3000 obaveza na u vrijeme kako bi otišli „dalje“, ljudi koji na svojim leđima nose 60 ili čak 70 godine i nisu se umorili reći: „Banja Luka? Da, naravno da idem.“ Ljudi koji znaju prepoznati prave vrijednosti, koji znaju čuvati našu kulturu i koji ne prestaju nositi u sebi ljepotu – da vole bez obzira na granice.



**Di Gallo Marieta**

10. listopada u 13:56



**Il sorriso, al giorni d'oggi, e' davvero l'unica salvezza.  
Osmijeh je, u današnje vrijeme, zaista jedini spas.**



L'8 novembre 2016 la Comunita' degli Italiani Dante Moslavina ha realizzato il suo piccolo viaggio - studio e di conseguenza e' partita per vistare gli Italiani di Banja Luka. Io purtroppo non ci potevo essere, pero' vedendo le foto e sentendo le impressioni dei soci non posso non scrivere un' osservazione in riguardo. Tutti contenti e soddisfatti per l'esperienza vissuta, pieni di complimenti e grati per l'accoglienza con la quale sono stati accolti.

Sono partiti la mattina dell'8 novembre, mentre a Banja Luka sono arrivati a mezzogiorno, ricevuti dalla presidente dell'Associazione italiana di BL Radmila Mari i . In seguito hanno vistato la citta', i piu' importanti monumenti, il centro ed altri luoghi interessanti. La serata viene spesa presso l'Associazione, cenando, parlando e cantando in un'ottima compagnia italiana. Domenica, dopo aver fato la colazione, sono andati a vistare il monastero „Marija Zvijezda“ e nel pomeriggio sono partiti per Kutina.

Da cento foto scattate ho scelto proprio questa, perche' vedendola ho pensato: Il sorriso, al giorni d'oggi, e' davvero l'unica salvezza. Mi fanno stupire le persone che hanno voglia di viaggiare, le persone che tra centomila impegni trovano il tempo per andare oltre, la gente che porta sulle spalle i loro 60 oppure 70 anni e non si e' stancata di dire: "Banja Luka? Si, certo che ci vado." La gente che sa riconoscere i veri valori, che sa custodire la nostra cultura e che non smette di portare dentro di se' la bellezza- di amarsi indipendentemente dai confini.



## ZASTAVA JE STIGLA U BANJA LUKU

U periodu 14-16.novembra održan je internacionalni seminar " Etica,politica e migrazioni". Seminar je organizovan od strane Asocijacie Trentini nel mondo,EZA i UNIAE a održan je u Grand Hotelu Terme u Comano Termama.

Obrađivane su i analizirane aktualne teme vezane za migraciju uključujući i etiku i politiku. Prisutni su bili učesnici i slušaoci iz mnogih evropskih zemalja. I u naše Udruženje je stigao poziv za učesništvo u kojem smo se rado odazvali. Predstavljali su nas Anita Menegoni i Miroslav Halić. Iz Bosne i Hercegovine bili su prisutni i naši sunarodnjaci iz Tuzle.

Ovaj seminar za nas je bio od posebnog značaja jer svečano ozvaničeno postojanje Circolo Trentino Banja Luka. Zastavu koju posjeduje svaki Circolo Trentino i koja je na neki način zaštitni znak predana je u naše ruke. Zastavu je u ime našeg Circola od predsjednika Asocijacie preuzela Anita Menegoni. Momenat je bio vrlo emotivan, naši domaćini su pripremili prezentaciju o Banja Luci i građanima italijanskog porijekla. Anita je također, održala kratki govor. Tom prilikom je izrazila svoju radost,ponos i zadovoljstvo jer su građani Banja Luke trentinskog porijekla uspjeli osnovati svoj Circolo. Ukratko je predstavila broj članova, najčešća prezimena kao i aktivnosti koje provodimo i organizujemo. Naglasila je kako zastava i prijem učlanstvo za nas predstavljaju veliku vrijednost i dodatni "vjetar u leđa" za nove projekte.

Po povratku u Banja Luku, zastava Circolo Trentino Banja Luka je postavljena na posebno mjesto u prostorijama našeg Udruženja kakvo i zaslužuje.

Anita Menegoni





# LA BANDIERA È ARRIVATA A BANJA LUKA



Dal 14 al 16 novembre si è svolto il seminario "Etica politica e migrazioni". Il seminario è stato organizzato da parte dell'Associazione Trentini nel mondo EZA e UNIAE a Grand Hotel Terme a Comano Terme.

Sono stati trattati i temi attuali legati alle migrazioni ma anche legati all'etica e alla politica. Il seminario ha avuto molti partecipanti e visitatori venuti da tanti paesi europei. I membri dell'Associazione hanno partecipato molto volentieri. I nostri rappresentanti sono stati Anita Menegoni e Miroslav Hali. Oltre alla nostra Associazione, dalla Bosnia ed Erzegovina sono venuti i partecipanti da Tuzla.

Questo seminario è stato di grande importanza per noi perché è stata presentata ufficialmente l'esistenza del Circolo Trentino a Banja Luka. La bandiera che rappresenta ogni Circolo Trentino è finalmente stata consegnata a noi. La bandiera è stata consegnata a Anita Menegoni ed è stato un momento molto emozionante.



Durante questa cerimonia abbiamo avuto la possibilità di vedere una piccola presentazione su Banja Luka e i suoi cittadini italiani. Anita ha fatto un piccolo discorso nel quale ha espresso l'orgoglio e il piacere perché i cittadini di Banja Luka sono riusciti a fondare il loro Circolo. In breve ha fatto la presentazione della nostra Associazione e delle attività che svolgiamo. Ha accentuato l'importanza che con se porta questa bandiere per la nostra Associazione. Subito dopo l'arrivo a Banja Luka la bandiera del Circolo Trentino Banja Luka è messa in un posto speciale nell'ufficio della nostra Associazione.

Anita Menegoni



# MOM BRATU FELIKSU



Ja, Vladimir Orlando, Feliksov brat, dao sam si zadatak da svoje uspomene na Feliksa, preto im u pisanu rije , sa željom da bar na taj na in jednog dobrog i estitog ovjeka sa uvam u srcu svih onih koji su ga poznavali i voljeli.

Feliks Orlando je pripadao najbrojnijoj porodici Italijana na ovim prostorima, porodici, ponosno isti em, vrijednih, stru nih i poštenih majstora. Novi stanovnik planete postao je davne 1933. godine, kao najmla e dijete Kazimira i Marije Orlando (ro . Toson). Ne može se re i da ga je život mazio. Sa nepune tri godine je izgubio majku i tada po inje njegova odiseja.

Brigu o malom Feliksu preuzima njegova tetka po ocu, Marijuta. Niko ne može zamjeniti majku, ali mu je ona pružila toplinu doma, vaspitanje i osnovno obrazovanje. Njegovo je zanimanje ve unaprijed bilo predode eno porodi nom tradicijom – postao je automehani ar, uz dodatno zvanje preciznog mehani ara šiva ih mašina.

U okrilje svoje uže porodice, oca, bra e i sestara, vra a se kao tinejdžer. Uskoro e i sam po eti doprinositi njenoj dobrobiti, zaposlivši se u dje ijoj bolnici. Bio je vrijedan i nadasve stru an, što nije prošlo nezapaženo i što e mu obezbijediti mjesto šefa voznog parka u Domu zdravlja, gdje ostaje do penzije. Kao vrstan majstor za popravke i održavanje šiva ih mašina, ku ni budžet je dopunjavao rade i u BAGATU.

Upoznavši Miru, svoju budu u suprugu, shvatio je da došlo vrijeme za velike životne promjene. Brak sa Mirom je bio ispunjen uzajamnim poštovanjem, ljubavlju i odanoš u, a kruna tih divnih odnosa bilo je ro enje k erke Mirele. Neizmjereno su je voljeli, dali joj najbolje obrazovanje i omogu ili da postane uspješna, mlada žena.

Feliks je bio rado vi en u društvu. Plijenio je svojom dobrom naravi, vedrinom i duhovitoš u. Znao je do suza nasmijati sve prisutne nekom svojom šalom ili anegdotom. I danas se pominju njegovi stihovi upu eni sestrijoj k erki Vidi, sa odsluženja vojnog roka u Sloveniji. Citiram:

„Kroz Postojnu Pivka te e,  
Ja sam redar svako ve e.  
Ribam, istim klozet, hodnik,  
Kaznio me mla i vodnik!“



Devedesetih godina prošlog vijeka, nad Bosnom se nenadano nadviše crni oblaci rata, smrti i razaranja. Sve nas je zahvatilo beznađe i strah. Mnogi su otišli iz zemlje, sa njima i Feliks i Mirela.

On pak ostaje, a sticajem okolnosti zajedno odrađujemo radnu obavezu u TAM servisu. Nerado se sjećam tih dana, ali moram reći da je to bilo vrijeme nade, solidarnosti i bliskosti među ljudima, koja nas je održavala i tjerala da izdržimo. Feliks i ja smo u tim teškim godinama razvili posebno tople, bratske odnose, koje ćemo nositi u srcima sve do njegove smrti. Posjećivali smo se i pomagali jedan drugome onoliko koliko je to bilo moguće. Prišli bismo do duboko u noć, prisjećali se doživljaja iz djetinjstva i mladosti, prijatelja i rođaka rasutih po svijetu.



Kćerka Mirela koja je u Italiji izgradila novu karijeru i bila dobro situirana, poželjela je da i njeni roditelji uživaju u blagodatima visokog standarda. Obasula ih je pažnjom i ljubavu, omogućila kvalitetniji život, vodila na predivna putovanja. Porodica je ponovo bila na okupu i Feliks je bio sretan. Ipak, nije se mogao oduprijeti naletima nostalgije, koja bi ga svako malo povukla u Banjaluku. Dolazio bi u naše Udruženje, pratio njegove aktivnosti i radovao se svakom novom uspjehu.

Posljednjih godina, dolasci su se prorijedili. Tijelo ga je izdavalo i nije više mogao putovati. Umro je u Italiji, 24.5.2016. godine, gdje je i kremiran. Vratio se Feliks svojim precima i ostao za vječnost u svojoj drugoj, voljenoj domovini, Italiji.

Ljiljana Radošević



# PER MIO FRATELLO FELIKS

Io sono Vladimir Orlando, fratello di Feliks. Il mio compito è di conservare le memorie legate a Feliks e con le parole scritte voglio salvarlo nei cuori di tutti noi che lo abbiamo conosciuto.

Feliks Orlando apparteneva a una delle famiglie italiane più grandi in questa regione. Feliks nacque nel 1933, ed era il più giovane figlio di Kazmir e Maria Orlando (nata Toson). Non si potrebbe dire che ebbe una vita facile. Quando aveva quasi tre anni sua madre morì e così ebbe inizio la sua odissea.

Dopo la morte della madre la zia Mariunta si occupa di Feliks. Nessuno può cambiare l'amore della madre ma la zia gli ha dato molto affetto e l'educazione necessaria. Feliks è diventato meccanico e dopo si è specializzato per le macchine da cucire.

Quando raggiunge il periodo d'adolescenza ritorna dalla famiglia: dal padre e dai fratelli e dalle sorelle. Poco dopo per aiutare alla famiglia comincia a lavorare in un ospedale per i bambini. Era un uomo molto buono e un buon lavoratore. Proprio per queste virtù è rimasto l'impiegato del Centro della salute fino alla pensione. Siccome era un buon meccanico per le macchine da cucire lavorava anche per la ditta BAGAT.

Quando ha conosciuto Mira, la futura moglie, ha capito che sia arrivato il momento dei grandi cambiamenti nella vita. Il matrimonio con Mira è stato pieno di rispetto, amore e fedeltà e come regalo per questo bellissimo rapporto è arrivata la figlia Mirela. I genitori l'hanno amata immensamente e hanno fatto tutto il possibile per darle la possibilità di essere una donna di successo.

Feliks era molto stimato tra gli amici e affascinava tutti con il carattere buono. Era un uomo spensierato e spiritoso. Quando raccontava certi avvenimenti o certi scherzi molti piangevano dalle risate. Ancora oggi molti ricordano i versi di Feliks che ha scritto per la cugina Vida quando era militare a Slovenia.

“Kroz Postojnu Pivka te e,

Ja sam redar svako ve e.

Ribam , istim klozet, hodnik,

Kaznio me mla i vodnik!“



Durante gli anni novanta la Bosnia entrò in un periodo oscuro di guerra, morte e distruzione. Tutti ci siamo trovati in una situazione di disperazione e paura. Molte persone hanno lasciato il paese e tra loro anche la figlia di Feliks, Mirela. Feliks invece resta. Per pura coincidenza in un momento abbiamo lavorato insieme per la ditta TAM. Non mi piace parlare di quei tempi ma devo dire che erano anche i tempi della speranza e della solidarietà tra le persone. Solo questo ci dava la forza di andare avanti. Durante quel periodo io e Feliks abbiamo sviluppato una bellissima relazione da fratelli che rimarrà nei nostri cuori fino alla sua morte. Ci siamo aiutati quanto potevamo. Spesso parlavamo fino a tarda notte ricordandoci dell'infanzia, della giovinezza, degli amici e degli parenti che si sono sparsi per il mondo.

La figlia Mirela ha creato una buona vita in Italia e ha voluta dare tutto quello anche ai genitori. Lei li faceva viaggiare e faceva di tutto per farli stare bene. La famiglia era di nuovo unita e Feliks era felice. Nonostante questo, spesso sentiva la nostalgia e veniva spesso a Banjaluka. Ci visitava nell'Associazione, seguiva tutte le nostre attività e era sempre felice per i miei successi.

Nei ultimi anni le visite di Feliks sono diminuite. Il suo corpo non poteva sopportare i viaggi lunghi.

È morto in Italia 24.5.2016 ed è stato cremato. Feliks così ritornò dai suoi antenati ed è rimasto nella sua patria tanto amata – l'Italia.



## VERONIKA



Veronika, vremešna dama, stasita i urbana, karakterna i harizmatična! Ona je Udruženja Italijana Grada Banjaluke od trenutka njegovog osnivanja. Uvijek raspoložena i puna optimizma, bila je rado viđena na druženjima i zajedničkim aktivnostima Udruženja. Nije joj bilo teško dolaziti svake subote iz Prijedora, donoseći i sa sobom vedrinu i smijeh. I družila bi se još uvijek sa nama, da joj zla kob nije oduzela sposobnost kretanja. Sada je vezana za invalidska kolica i prisiljena svoj život prilagoditi novim uslovima.

Ali, Veronika nije od onih koji se predaju bez borbe. Naprotiv, učinila je sve da njen hendikep što manje opteretí porodicu i prijatelje. Bila je svjesna činjenice da je odlazak u dom za stare i nemoćne možda najbolja alternativa. Poštedila bi svoje najbliže probleme, a sebi osmislila sadržajnije život u novom okruženju. Tako je i bilo – brzo je stekla prijatelje među stanarima Doma, pronašla zabavu u društvenim igrama, gledanju televizije, čitanju... Zadovoljstvo joj pričinjavaju i svakodnevni kontakti sa kćerkama i unucima posredstvom tableta koji su joj poklonili i svojom zamršenom tehnologijom uspješno ovladava.

Kada smo mi iz Udruženja doznali za njenu sudbinu, odlučili smo je posjetiti u banjaluku kod doma KARITAS, vidjeti je, i uvjeriti se da je dobro. I zaista, kad smo je ugledali, osmijeh joj je ozario lice, a suze radosnice potekle niz obraze. Ta, nismo je zaboravili, nismo joj okrenuli leđa! Toliko toga je trebalo reći, toliko uspomena se prisjetiti, toliko novosti razmijeniti!

Priča o radu Kluba, posjetama Lipiku i Kutini, maškarama u Štivoru, o putovanjima po Italiji na koje je nekada rado išla i o kojima, nažalost, sada može samo da mašta. Uživala je slušajući i anegdote sa horskih proba, a kada smo joj pokazali snimke sa nastupa i sama je zapjevala.

Ljilja Radosevi



# VERONIKA



Veronika è una signora moderna, carismatica e con un carattere forte. È il membro dell'Associazione dal momento nel quale l'Associazione è stata fondata. È sempre stata una persona ottimista ed è sempre stata benvenuta nell'Associazione. Per lei non era difficile venire ogni sabato da Prijedor e portare con sé la gioia e le risate. Verrebbe Veronika ancora da noi nell'Associazione se il destino non fosse stato così brutto. Lei non può più camminare e si può muovere solo nella sedia a rotelle.

Veronika però non è una persona che si arrende facilmente. Ha fatto di tutto per comportarsi in modo che il suo handicap non rendesse difficile la vita alla famiglia e agli amici. Ha capito che andare in una casa di riposo sia l'opzione migliore. In questo modo ha facilitato molte cose alla famiglia e ha creato una nuova vita per sé. Si è trovata bene nella casa di riposo, ha conosciuto molte persone e si rilassava giocando i giochi di gruppo, guardando la televisione o leggendo. È molto felice perché può sempre essere in contatto con le figlie e i nipoti usando il tablet che le hanno regalato. Anche se non è facile da usare, lei ha spesso imparato tutto il necessario.

Quando abbiamo saputo cosa l'era accaduto abbiamo deciso di visitarla nel KARITAS a Banja Luka. Appena ci ha visto si è rallegrata ma sono spuntate anche le lacrime di felicità. Non l'abbiamo dimenticata! Abbiamo avuto molte cose di cui parlare, molte memorie da ricordare. Le abbiamo raccontato delle nostre visite a Lipik e Kutina, dei nostri viaggi in Italia e di molte altre cose che lei prima faceva con noi ma ora non può. Era molto felice di sentire che abbiamo formato il coro e quando ha visto il nostro video ha cominciato a cantare anche lei.

Tutto sommato, è stato un giorno bellissimo sia per noi che per lei. Siamo sicuri che ritorneremo da lei perché ci piace stare in sua compagnia. Veronika è una buona persona e una buona amica e sono sicura che ci rivedremo presto.



# BOŽI ZAUVIJEK

I eto, dok smo se okrenuli, Nova godina je na pragu, a sa njenim dolaskom i Boži kojem se mi u Udruženju Italijana Grada Banjaluka iskreno radujemo. Ipak, ne možemo se oteti utisku da je vremenski raspon izme u dvije proslave sve kra i, pa skoro da povjerujemo u rije i poznatog hrvatskog pisca i humoriste Miljenka Smoje koji, u šali kaže, parafraziram, da nam je Tvorac podvalio dane za mjesece. Uz to, sa zebnjom se pitamo kako se u ovom nesavršenom svijetu ratova, mržnje, boli i patnje, istinski veseliti i od srca nasmiјati? Možda je odgovor u pronalaženju unutrašnjeg mira i spokoja, kroz dobrotu, vjeru i ljubav, a upravo je Boži pravo vrijeme za to.



Opet nas mu i stara boljka – nedostaju nam sredstva za organizaciju proslave! No, nama nije bilo teško izdvojiti relativno skromnu sumu iz vlastitih sredstava i sve ano ure enu trpezu u initi snom svakog sladokusca.

Svojski smo navalili na vino i pršutu, na ukusno spremljene specijalitete od mesa i tjestenine, a potom „desetkovali“ pladnjeve sa slatkišima. Ve su nam „stoma i i“ nabrekli, rumen obojila obraze, a vino se obilato dosipalo, bude i želju za pjesmom i igrom. Idealna prilika za iznena enje ve eri – nastup hora Udruženja. Po prvi put, vo eni entuzijazmom i profesionalnoš u mladog, simpatinog muzikara Dejana, hor sastavljen od pravih amatera, pred svojim prijateljima i roacima uspješno otpjevao nekoliko kompozicija na italijanskom jeziku. Suvišno je re i da su bili nagara eni burom aplauza i ovacija. Pa ko e kome, nego svoj svome!

A onda se salom prolomiše zvuci dobro nam poznatih melodija naše mladosti. Obuzeli su nas, istovremeno, i nostalgija i ushi enje. Muzika nas je ponijela, preplavila srca i dušu zanosom i radoš u, natjerala da i sami punim glasom zapjevamo. I pjesmi nikad kraja, tek jedva iznu ena pauza za tombolu. Radujemo se kao djeca ovoj ve tradicionalnoj društvenoj igri u kojoj su svi dobitnici. Pokloni su skromni, ponekad duhoviti, uz još duhovitije opaske „sretnih“ dobitnika.



Nazdravljali smo miru, zdravlju, djeci i unucima, prepri avali doga aje iz minule godine i kovali planove za nastupaju u. Govorili smo gotovo u jedan glas, ali je svako svakoga uo i razumio. Poželjeli smo jedni drugima da se ovakva naša boži na druženja nastave još mnogo godina, uz što ve e u eš e mladih, koji sa sobom unose dah svježine i nadu u budu nost. Samo uz njih i sa njima, Boži e živjeti zauvijek.

Doživite Boži u srcu ! Sretan vam Boži i boži ni praznici!

# IL NATALE PER SEMPRE



Il tempo è passato presto ed è già quasi il Capodanno e insieme a lui anche il Natale che noi dell'Associazione aspettiamo con grande gioia. Non possiamo non accorgersi che il periodo tra le feste passa sempre più velocemente e questo mi fa ricordare il scherzo dello scrittore croato Miljenko Smoja che dice che Dio ci ha scambiato i giorni e i mesi. Inoltre ci chiediamo come possiamo festeggiare nel mondo di oggi che è pieno di guerre, odio e sofferenze? Forse la risposta sta nella ricerca della pace e serenità interiore che si possono trovare nella fede e nell'amore e il Natale è proprio il periodo giusto per questa ricerca.

Un'altra volta abbiamo lo stesso problema – la mancanza dei fondi finanziari per l'organizzazione della festa. Però abbiamo deciso che ognuno di noi potrebbe dare una piccola somma e così siamo riusciti a organizzare una piccola festa.

Ci siamo concentrati sul vino e il prosciutto, dopo abbiamo proseguito con le buonissime specialità di carne e alla fine abbiamo concluso con i dolci. Abbiamo mangiato veramente bene e il vino ci invitava a cantare e ballare. Questa era l'opportunità ideale per la sorpresa della serata: la presentazione del nostro coro. Per la prima volta il coro si è esibito guidato dal musicista Dejan. Il coro ha cantato per gli amici e i membri della famiglia presenti alla festa e hanno cantato alcune canzoni in lingua italiana. Non c'è bisogno ne meno di dire che gli spettatori erano affascinati e che gli hanno premiato con un enorme applauso.





Nella sala si è diffusa la melodia della nostra giovinezza. Tutti abbiamo sentito una forte nostalgia e emozione. Abbiamo cantato con tutto il cuore fino alla pausa per il gioco di tombola. Questo gioco fa parte della nostra tradizione, ogni anno lo facciamo e sempre vincono tutti. I premi sono modesti, a volte anche spiritosi.



Abbiamo fatto molti brindisi per la pace, per la salute, per i figli e i nipoti. Abbiamo raccontato gli avvenimenti dell'anno passato e abbiamo fatto i piani per l'anno nuovo. Tutti abbiamo avuto un desiderio nel cuore: di festeggiare ancora per molti anni il Natale insieme con la partecipazione dei giovani che portano con sé la speranza per il futuro. Solo con loro il Natale vivrà per sempre.



Sentite il Natale nel cuore! Buon Natale e buone feste!

Felice Anno Nuovo 2017.

Ljiljana Radoševi





## OBILAZAK PORODICE POTUROVI



U sklopu svojih aktivnosti Udruženje Italijana odlučilo je da materijalno pomogne jednoj porodici kojoj je ta pomoć jako potrebna. Radi se o petočlanoj porodici Damira Poturovića, u kojoj nema radno sposobnih članova. Žive u jako trošnoj kući, praktično u jednoj vlažnoj sobici jer su druge prostorije urušenog stropa i nesigurne za stanovanje. Otac Damir je imao moždani udar i ostao je invalid. Nedavno im se razbolio i sin srednjoškolac. Otac i sin moraju redovno trošiti lijekove koji nisu ni malo jeftini. Jedino primanje u kući je mala penzija Damirove majke. Nakon kratkotrajne posjete i razgovora sa članovima porodice, jako nas je potresla teška situacija, problemi koje imaju i uslovi u kojima žive

Članovi Udruženja su odlučili da nastave sa ovom vrstom aktivnosti, da bar malo pomognu porodicama kojima je pomoć neophodna.

Mirjana Umišić

Tra molte attività dell'Associazione questa volta abbiamo deciso di aiutare ad una famiglia che ne aveva molto bisogno. Si tratta della famiglia di Damir Poturović.



In questa famiglia di cinque membri nessuno può lavorare. Abitano in una piccola vecchia casa e praticamente stanno tutti in una piccola stanza perché le altre sono quasi senza tetto. Il padre Damir ha avuto ictus cerebrale ed è rimasto invalido. Poco dopo anche il loro figlio si ammala. Il padre e il figlio devono prendere le medicine che non costano per niente poco. L'unico stipendio nella famiglia è la pensione che ha la madre di Damir. Dopo la piccola conversazione che abbiamo fatto con la famiglia siamo rimasti emozionati per la loro difficile situazione di vita. I membri dell'Associazione hanno deciso di continuare con questo tipo di attività e di aiutare alle famiglie che hanno bisogno d'aiuto.



famiglie che hanno bisogno d'aiuto.

Mirjana Umišić

## UMBERTO ECO (5. januar 1932 – 19. februar 2016.)



Ove godine je prešao u drugi vagon ovog našeg Životnog voza, Umberto Eco, jedan od najznačajnijih autora 20. vijeka. Vjerujem da ne postoji osoba koja nije čitala za roman „Ime ruže“, najpoznatiji roman ovog autora. No, o njemu ćemo nešto kasnije...

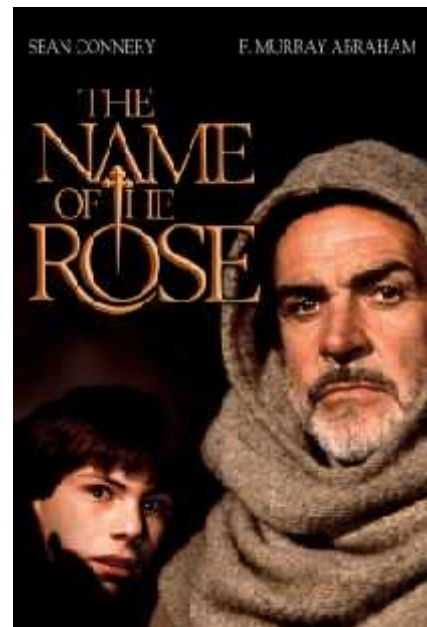
Umberto Eco je rođen u italijanskoj regiji Piemonte, njegov otac Giulio ratovao je na italijanskoj strani u tri rata. Majka se zvala Giovanna Bisio. Preci su uzeli prezime Eco, što je akronim za ex caelis oblatus ("poklon odozgo", tj. "poklon od Boga"). Na nagovor svoga oca započinje da studira pravo na torinskom univerzitetu. Prekidajući studiranje i, uprkos očevoj volji, započinje da studira srednjovjekovnu filozofiju i literaturu. Doktorirao je 1956. na temi o Tomi Akvinskome.

Eco je dobio posao u kulturnoj redakciji javnih usluga Radiotelevisione Italiana (RAI), dok je istovremeno podučavao na torinskom univerzitetu 1956–1964. Prvu knjigu je objavio 1956. godine, *Il Problema Estetico di San Tommaso* (hr. Estetički problem u Tomi Akvinskoga), koja je bila nastavak njegove doktorske disertacije, i koja se smatra prekretnicom u njegovoj akademskoj karijeri.

Svoju drugu knjigu „Sviluppo dell'estetico Medievale“ objavljuje 1959. godine, u kojoj se Umberto Eco predstavlja kao vrsni poznavalac srednjovjekovne filozofije. 1959. dobio je mjesto glavnog urednika pri Casa Editrice Bompiani u Milanu, gdje ostaje do 1975. Eco je naglašavao da se riječ i ne mogu ograničiti na njihovo značenje koje nalazimo u riječi nikada, već da se njihovo značenje stvara u izražajnom kontekstu. Ovu misao, je me u ostalima, zastupao i I.A. Richards, ali Eco je bio prvi koji je to primjenio na književnost. Ova misao razvija tako i po etnografsku značenja iz neprestanih promjena koje daju iskaz i stvaraju igru istakivanja i ispunjavanja značenja.

U septembru 1962. godine, Eco ženi Renate Ramge, njemačku istoričarku umjetnosti.

Može se itekako reći i da je svoje znanje o Srednjem vijeku Eco iskoristio u romanu „Ime ruže“, koji je objavljen 1980. godine, kako bi nam bolje dočarao sliku toga vremena. Taj roman je kasnije ekranizovan sa Seanom Conneryem u glavnoj ulozi i Christianom Slaterom u sporednoj. Roman govori o netipičnom redovniku, slobodoumnom za vrijeme u kojem živi, koji istražuje seriju ubistava, koja su na neki tajanstven način povezana sa bibliotekom.





Ecova glavna zasluga je prevođenje i objašnjenje srednjovjekovnih kontraverzi i krivovjerja na jedan moderan jezik, što Italac može razumjeti bez da je teolog. Roman završava citatom „Od ruže nekadašnje ostaje ime, imena tek gola imamo...” stihom iz *De contemptu mundi*.

Roman traži da sjednemo i duboko se zamislimo nad nekim segmentima našeg života. Koji su to segmenti? Ima ih više. Gdje je ta ka u kojoj tradicionalne ideje postaju prošlost i trenutak kad je promjena neizbježna i koja je to logična veza između u smijeha i slabljenja vjere?

Eco je u knjizi „Ime ruže“ stvorio nevjerovatno smirenog mislioca, koji u ovom najsitnije detalje, koji bi većini ljudi bili nebitni i samim tim nedostajali bi im u sklapanju mozaika. Stvorio je lik, koji se služi indukcijom i dedukcijom, da bi otkrio logičnu vezu između događaja, te da uz sistem eliminacije riješi slučaj, vizionara koji je svjestan da su

promjene neizbježne.

Eco je i sam poput glavnog lika romana „Ime ruže“, smatrao da su knjige bogatstvo. Prema nezvaničnim podacima, njegova privatna biblioteka sastoji se od više od 30000 knjiga.

Tako je, Ecoov drugi roman, „Foucaultovo klatno“, prodan je u velikom tiražu. Ovaj roman govori o tri nestimulisana izdavača, koji rade za jednu manju izdavačku kuću, i koji odlučuju, da bi ubili vrijeme, napraviti teoriju zavjere koju nazivaju „Plan“. Radi se o zamršenom zapletu tajne organizacije koja vodi porijeklo od Templara i koja želi upravljati svijetom. Sam trojac postaje otkrivanjem detaljima svoga plana. Igra postaje opasna kada autsajderi saznaju za postojanje Plana, vjeruju i da je na kraju na kraju za pronalazak izgubljenog templarskog blaga.

Evo nekoliko citata, koji su nam ostali od Umberta Eca:

- *Ne možeš pobjeći ni od beskraja, bjekstvom u neki drugi beskraja, ne možeš pobjeći ni od istovjetnog obmanjivanja i se da možeš da pronađeš razliku.*
- *Melanholija u krvi nije mutan talog nego najbolji vinski cvijet, ona stvara heroje, jer budući i da graniči i s ludošću, potiče uvijek na najsmijelija djela.*
- *Smijeh ubija strah, a bez straha od đavola nema potrebe za Bogom.*
- *Prevod je umjetnost neuspjeha.*
- *Bolja je stvarnost od snova: ako je nešto stvarno, onda je stvarno i ti nisi ništa tu kriv.*
- *Kreativnost može biti samo anarhistička, kapitalistička, darvinistička*





**UDRUŽENJE ITALIJANA BANJA LUKA**

**ASSOCIAZIONE ITALIANA DI  
BANJA LUKA**

